Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I (Wykład), PG_00188640		
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Olga Kubińska, prof. UG	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Olga Kubińska, prof. UG	

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	2.0	32

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Adresy kursu na platformie eNauczanie:

Moodle ID: 14150 Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I (Wykład) [2026-27] https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=14150

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	32	0.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI. Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorycznych (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W01] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W09] Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu badań nad językiem angielskim.	Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski .	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów translatorycznych.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_U06] Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W03] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu

moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h)

najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj

moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h)

etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie (w tym badania korpusowe, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych), narzędzia badawcze, jakość danych naukowych

<table>
<tr><td>Wymagania wstępne i dodatkowe</td><td colspan="2">wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej

wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie C1

OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW</td></tr>
<tr><td>Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się</td><td colspan="2"><table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>test pisemny</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>Zalecana lista lektur</td><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Wydawnictwo Znak.

Bowker, L., Pearson, J. 2002. Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora. London: Routledge.

Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. Research Methodologies in Translation Studies. London: Routledge.

Venuti, L. (red.) 2000. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge.

Weisser, M., 2016. Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis. Chichester: Wiley Blackwell.</td></tr>
</table>

Uzupełniająca lista lektur	Baker, M. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications. [w:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250. Baker, M. (red.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.* Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunktów specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170. Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 20102013. *Handbook of Translation Studies.* vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865. Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman. Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum. Lefevere, A. 1992. *Translation / History / Culture*. London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*.

		Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	wybrane teorie tłumaczeniowe, wybrane metohologie badań przekładoznawczych	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.